

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

1. EL IDIOMA WAYUU (O GUAJIRO)

1.0. INTRODUCCIÓN

El wayuu (guajiro) es la lengua materna de unas 100.000 personas que viven en la desértica península del nordeste colombiano y en gran parte del estado de Zulia, en Venezuela. Este pueblo orgulloso e independiente, conocido tradicionalmente como los guajiros, es pastoril y seminómada. Su economía depende de sus animales.

La lengua wayuu pertenece a la familia lingüística arawak. Hay algunas diferencias dialectales entre los wayuu que viven en la parte superior de la península (la Alta Guajira) y los que viven en la parte central o inferior; sin embargo, estas diferencias son mínimas, y un wayuu de cualquier parte de la península se puede comunicar, sin dificultad, con un wayuu de cualquiera otra parte. El dialecto específico que constituye la base de este artículo es el que se habla en la región alrededor de Uribia, en la parte central de la península.

Aunque los wayuu tienen constante interacción con hispanohablantes, la población es monolingüe en su mayoría, especialmente los que habitan en Colombia.

ABREVIATURAS

ADJ.....	adjetivo
ART.....	artículo
AUX.....	verbo auxiliar
CAUS.....	causativo
CD.....	complemento directo
CI.....	complemento indirecto
COMPL.....	completivo
COND.....	condicional
DEF.....	definido
DEM.....	demonstrativo
DESID.....	desiderativo
DIM.....	diminutivo
ESPEC.....	sufixo especificador del tema
ESTRUCT.....	estructural
FUT.....	futuro
FUT1.....	futuro intencivo
GN.....	género
HAB.....	habitual
INF1.....	infinitivo tipo 1
INF2.....	infinitivo tipo 2
LOC.....	locativo
LOC1.....	locativo tipo 1
LOC2.....	locativo tipo 2
MASC.....	masculino
NARR.....	narrativo
NEG.....	negativo
NO.MASC.....	no masculino
NUM.....	número
PAS.....	pasivo
PER.....	persona
PERS.....	personal

PL.....	plural
POS.....	posesivo
POSES.....	sustantivo poseído
PRED.....	predicado
PREF.....	prefijo
PRON.....	pronombre
PSD.....	pasado
PSDI.....	pasado inmediato
R.....	raíz
RELAC.....	relacionador
S.....	sujeto
SG.....	singular
SUB.....	sufixo subordinador
SUBDO.....	subordinado
SUF.....	sufixo
SUST.....	sustantivo
V.....	vocal
VB.....	verbo
VBL.....	verbal

1.1. FONOLÓGIA

1.1.1. Vocales

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	i	u
BAJAS	e	a	o

Cuadro 1. Vocales.

Las vocales consisten en los seis fonemas presentados en el cuadro anterior.

/i/	/si.ru.ma/	[si'ruma]	'nube'
/e/	/se.ru.maa/	[se'ruma]	'pájaro chirito'
/i/	/a.si.laa/	[a'si'ja]	'vena'
/a/	/a.sa.laa/	[a'sa'ja]	'carne'
/u/	/mo.husi/	[mo'hus]	'malo'
/o/	/ho.sosi/	[ho'sos]	'seco'
/i/	/a.ʧi.ki/	[a'ʧik'i]	'acerca de'
/i/	/a.ʧi.ki.haa/	[a'ʧikiha]	'hacer cosquillas'
/u/	/su.lu.ʧu/	[su'lu'ʧu]	'dentro de ella'
/i/	/si.li.ʧi.hi.in/	[si'liʧihij]	'ella lo lleva'

Las vocales simples, cuando se presentan al final de palabra y están acentuadas, tienen un soltamiento sordo de la misma cualidad:

/a.ma/ [a'maa] 'caballo'.

Cuando no están acentuadas, las vocales simples al final de palabra tienen variantes análogas que son sordas y opcionales: /a.naa.pi/ [a'napi] - [a'napi] 'estufa portátil'. Las vocales posteriores al final de palabra pueden también omitirse: /su.se.pu/ [su'sepu] - [su'sepu] - [su'se] 'pared'.

1.1.2. Consonantes

	BLABIALES	DENTO-ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS	p	t	tʃ	k	ʔ
FRICATIVAS		s	ʃ		h
NASALES	m	n			
VIBRANTES		l	r		
SEMI-VOCALES	w		j		

Cuadro 2. Consonantes.

Las oclusivas sordas se encuentran en los puntos de articulación bilabial /p/, dental /t/ ([t]), alveopalatal /tʃ/, velar /k/ y glotal /ʔ/:

/p/	/poot.ʃʉ/ ['poʔʃi] 'barro'
/t/	/too.ʃo/ ['toʔo] 'hombre'
/tʃ/	/ʃa.ha.ruu.taʃ/ [ʃaʰaruʔa] 'machete'
/k, ʔ/	/koo.ko.ʔo.ʃe.ʔe.ʔi/ [ʔoʔkoʔʃeʔeʔi] 'rata'

/ʃ/ es una africada alveopalatal, que se distribuye igual que las oclusivas: /ʃit.ʃʉ/ [ʃiʃiʃi] 'mojado'.

La realidad fonémica de la oclusiva glotal /ʔ/ se establece por contraste entre /ha.ʃis/ [haʃis] 'raya (cierto animal)', y /ha.ʔis/ [haʃis] 'caliente', y también entre /o.ʔo.hoo/ [oʔoho] 'bañarse' y /o.ko.ʃo.hoo/ [oʔoko] 'traer de regalo'.

Las fricativas son sordas y se encuentran en los puntos de articulación alveolar /s/, alveopalatal /ʃ/, y glotal /h/:

/a.saa.haa/	[aʰsaʰa] 'buscar'
/a.ʃa.haa/	[aʰʃaʰa] 'escribir'

Las nasales son sonoras y se encuentran en los puntos de articulación bilabial /m/ y dental /n/ ([n]):

/ma.la.ʃi/	[maʃiʃi] 'estúpido'
/na.ʃi.li.ʃi/	[naʃiʃi] 'su cuchillo' (MASC.PL)

La vibrante lateral retrofleja simple /ʃ/ y la vibrante múltiple /ʃʉ/ son sonoras y se encuentran en el punto de articulación alveolar:

/too.ʃo/	[ʔoʔo] 'hombre'
/oo.ro/	[ʔoro] 'oro'

Las semivocales son sonoras y se encuentran en los puntos de articulación bilabial /w/ y palatal /j/:

/wo.pu/	[woʔpu] 'camino'
/jo.su/	[joʔsu] 'cierto cacto'

Las oclusivas en los puntos de articulación bilabial /p/, dental /t/ y velar /k/, y la nasal /m/ se presentan sin soltamiento al final de palabra. En algunas palabras, estos fonemas se presentan al final por la supresión de la vocal final en forma opcional:

/a.uu.not/	[aʰuʔot] - [aʰuʔo] 'langostino'
/u.na.ʔa.pu/	[uʰnaʔa] - [uʰnaʔa] 'montaña'
/ʃi.ro.ku/	[ʃiʔokʉ] - [ʃiʔo] 'dentro (líquido)'

La oclusiva velar /k/ tiene variante palatal [kʲ], velar [k] y velar posterior [k̠] que se presentan en una sílaba junto a vocales anteriores, centrales y posteriores respectivamente:

/ket.taa.siv/	[kʲetʰaʃi] 'listo'
/kaa.ʃa/	[kaʲʃa] 'tambor'
/koo.ko.ʔo.ʃe.ʔe.ʔi/	[ʔoʔkoʔʃeʔeʔi] 'rata'

La nasal dental /n/ ([n]) presenta la variante velar [ŋ] en posición media de palabra después de una vocal no-anterior y antes de una oclusiva velar /k/ o fricativa glotal /h/, y al final de palabra después de una vocal no-anterior. La variante palatal [ɲ] se presenta en posición final de palabra después de vocales anteriores:

/wa.san.kat/	[waʰsʌŋkat] 'cierto lagartijo'
/won/	[woŋ] 'sombrero'
/nu.kon.hain/	[nuʰkoŋhain] 'él lo está fumando'
/win/	[wiŋ] 'agua'

La vibrante múltiple /ʃʉ/ tiene una variante sorda [ʃʉ̥] que se presenta al final de palabra, cuando la vocal final se suprime en forma opcional: /neeriv/ [neʔiʃʉ̥] 'plata'.

1.1.3. Acento. Cada palabra lleva acento. En la mayor parte de los casos, el acento es predecible. Se presenta en la primera sílaba si ésta contiene una vocal alargada o si termina en consonante. Si no es así, se presenta en la segunda sílaba, a menos que ésta comience con glotal. En tal caso el acento se presenta en la tercera sílaba, pero existen excepciones. Para este artículo el acento sólo se indicará cuando se aleje de lo fonémico. Las siguientes oposiciones demuestran la realidad fonológica del acento:

/ta.wa.ʃa/	[taʰwaʃa] 'mi cabello'
/ta.wa.ʃa/	[taʰwaʃa] 'mi hermano'
/eit.ta.waa/	[eʃtaʰawa] 'poner'
/e.it.ta.waa/	[eʃtaʰawa] 'volver'

1.1.4. La sílaba. La sílaba fonológica es la unidad mínima que puede llevar acento. Las clases contrastantes de sílabas fonológicas son:

/V/	/a.na.k.a.ha/ [aʰnakaha] 'está bien'
	/aa.paaʃ/ [aʰpaʃ] 'dar'
/CV/	/siru.maʃ/ [sʰiʔumaʃ] 'nube'
	/pa.ʃaaʃ/ [paʃaʃ] 'mar'
/VC/	/an.ti.siv/ [antʃiʃi] 'ella llega'
	/aik.k.a.ʃaʃ/ [aikaʃaʃ] 'sentarse'
/CVC/	/ka.ra.lok.taʃ/ [kaʰraʔoktaʃ] 'papel'
	/haat.kat/ [haʰkat] 'el pocillo'

La vocal de una sílaba o es vocal corta o es vocal alargada. Una vocal alargada o es geminada o tiene un deslizamiento vocálico (i o u). La secuencia /VTV/ se oye como una sílaba fonológica, a menos que la segunda vocal esté acentuada. Sin embargo, se analiza como dos sílabas fonológicas /CV.V/, según los patrones anteriores: /wat.ta.ʔaʃ/ [waʰtaʃa] 'mañana'. Se encuentra una clase de sílaba [CCV], que varía libremente con formas que tengan una vocal entre los miembros del grupo consonántico. Este fenómeno ocurre en algunos casos al añadir el prefijo personal a una raíz: /si.pa.naʃ/ [sʰpaʃa] - [sʰi paʃa] 'su hoja', y en otras pocas palabras: /si.kiʃ/ [sʰkiʃ] - [sʰi kiʃ] 'leña'.

Las vocales y las consonantes pueden ser alargadas y se analizan como grupos de fonemas geminados (por duplicación o alargamiento). La realidad fonológica del alargamiento de vocales se demuestra por:

/naa.paa.hee.in/	[naʰpaʰheʃiŋ] 'él quiere cogerlo'
/naa.paa.hee.in/	[naʰpaʰheʃiŋ] 'él quiere escucharlo'

La realidad fonológica del alargamiento de consonantes se demuestra por:

/a.neeriv/	[aʰneʃiʃi] 'será bueno'
/an.neeriv/	[anʰneʃiʃi] 'oveja'

1.2. SINTAGMA NOMINAL

1.2.1. Sustantivo. En wayuu, los sustantivos no se dividen en clases de género gramatical como en el español. Sin embargo, el hablante le atribuye género y número al sustantivo o pronombre con base en su perspectiva o actitud respecto al referente. El género indicado es el masculino y el número indicado es el plural. Por lo tanto, si el hablante está enfocando la masculinidad o la pluralidad

del referente, atribuye tal género o número al sustantivo¹; sin este enfoque, atribuiría los rasgos no-masculino y singular al sustantivo. Estos rasgos de género y número concuerdan con el sustantivo y los demás elementos relacionados sintácticamente con él.

Un sustantivo puede ser definido o indefinido, dependiendo del uso en el discurso. La forma indefinida de un sustantivo por lo general se usa para introducir un participante en el discurso; pero en referencias posteriores a ese participante, se emplea la forma definida del sustantivo. Un sustantivo indefinido puede presentarse solo o con modificadores descriptivos o de cantidad, pero, por lo común, se marca como definido agregándole el artículo definido, el cual se sufixa a la raíz sustantival. Los artículos definidos se presentan en el cuadro 3². Lo mismo que en español, el artículo indefinido es una forma reducida del número uno, wane.

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	-kai	
		-kana
NO MASCULINO	-kat	

Cuadro 3. Artículo definido.

- (1a) ee-si wane lailaa
haber-NO MASC una vieja
'había una vieja'
- (1b) anti-silalaa-kat
llegar-NO MASC vieja-NO MASC SG
'llegó la vieja'
- (2a) ee-si maikki haari sii pailiiti
haber-NO MASC maíz pocillos chinchorros adentro
'adentro había maíz, pocillos y chinchorros'
- (2b) hoti-si tia si-pijua sii-kat maikki-kat haat-kat
quemarse-NO MASC DEM 3 NO MASC SG-todo chinchorro-NO MASC SG-maíz-
NO MASC SG pocillo-NO MASC SG
'se quemó todo eso: los chinchorros, el maíz, los pocillos'

Como ya se mencionó, el género singular puede usarse con un sustantivo con referencia plural si el hablante no indica el número. Además de la forma plural del artículo definido, existe un sufijo plural, -irua, el cual se puede usar para reconocer explícitamente la pluralidad del referente. Este sufijo puede darse con o sin el artículo definido. Cuando se usa con una de las formas singulares del artículo definido, el referente se considera como una unidad plural. Por lo tanto, cuando se usa este sufijo plural, se reconoce la pluralidad del referente, pero por aparte, se decide respecto al número gramatical que se usa con el sustantivo. Toda concordancia gramatical tiene que ver con esa decisión.

Plural gramatical:

- (3) na wajuu watuufi-irua
DEM(PL) persona nuestro abuelo-PL
'nuestros abuelos'

¹ OLZA y JUSAYO (1986) presentan un uso especial del género masculino para referirse a 'un objeto pequeño tratado con aprecio y estima': tji ipajonka! 'la piedrecita'.

² Estos sufijos consisten en dos morfemas; el segundo indica género y número. Las formas básicas del segundo son -li, -si y -na, como se ven en los ejemplos del sufijo plural -irua. Las formas indicadas en el cuadro 3 resultan de dos reglas morfonemáticas diferentes. En el primer caso, la I en la secuencia VII desaparece cuando esta secuencia se da en posición final de palabra. En los demás, una secuencia de l o r más una vocal alta no-anterior por lo general se convierte en t en posición final de palabra o precediendo una oclusiva. Además, estudios comparativos entre las lenguas arhuacas indican que los artículos definidos y los adjetivos demostrativos inicialmente eran uno solo.

Singular masculino gramatical:

- (4) nunu7use wajuu nutuufi-irua
su(MASC SG) talismán persona su abuelo-PL
'el talismán de sus antepasados' (como si fueran un solo hombre)

Singular no-masculino gramatical:

- (5a) simaa wufu-irua
3NO MASC SG con olla-PL
'con las ollas'
- (5b) ti wajuu natuufi-kali-irua
DEM(PL) MASC SG persona su abuelo-ART DEF-PL
'sus antepasados' (como una unidad)

Existen tres clases especiales de sufijos que se pueden agregar a una raíz sustantival sencilla para formar una raíz sustantival compleja. La primera, -juu (o su variante morfonemática -nuu), se usa para indicar un conjunto de seres humanos que comparten algún rasgo.

+ R del SUST ± SUF conjunto PL -juu/nuu

lailaa, lailaa-juu 'ancianos'
toolo, toolo-juu 'hombres'
mahajii, mahajii-nuu 'señoritas'

Aunque este sufijo indica plural, se distingue del sufijo plural general anterior. Este morfema enfoca el rasgo común de un conjunto.

La segunda clase de sufijos especiales se usa para formar la raíz posesiva del sustantivo. Estos sufijos se usan sólo con sustantivos que no se consideran como inherentemente poseídos, pero que pueden ser poseídos. Existen tres sufijos en esta clase, los cuales se dan respectivamente con sustantivos que pertenecen a tres clases gramaticales arbitrarias³. (La construcción del sustantivo poseído se tratará en la sección 1.2.4. Aquí sólo se menciona que el sustantivo poseído lleva un prefijo de persona que concuerda con el sustantivo que indica el poseedor).

+ R del SUST + SUF de posesión - R POS del SUST

wajuu + -se - wajuuse 'esposo de...'
kaa7ulaa + -in - kaa7ulaan 'chivo de...'
rii + -ja - riiia 'cuchillo de...'

El tercer sufijo especial es el diminutivo, -ʃon (el cual también puede usarse para expresar cariño). Este sentido proviene del morfema -aʃon, el sustantivo poseído con el sentido 'hijo de...', pero con una función especial.

+ R del SUST ± SUF DIM-ʃon

toolo 'varón', toolo-ʃon 'niño'
tawala 'mi hermano', tawala-ʃon 'mi hermanito' (aunque sea mayor)
miitji 'casa', miitji-ʃon 'casita'

El cuadro siguiente presenta el orden relativo de afijos dentro de la palabra sustantival.

PREF PERS	R DEL SUST	CONJUNTO PL	POS	DIM	ART DEF	PL
(Véase cuadro 5)		-juu/-nuu	-se -in -ja	-ʃon	-kai -kat -kana	-irua

Cuadro 4. Afijos del sustantivo.

³ Las divisiones entre estas clases a veces no son claras; con algunos sustantivos, se puede escoger más de un sufijo. El uso del tercer sufijo es muy limitado.

1.2.2. *Pronombres y prefijos personales.* En el idioma wayuu se usan los pronombres para indicar referentes cuya identidad ya se conoce dentro del contexto del discurso. Por supuesto, la primera persona se refiere al hablante y la segunda persona al oyente. El wayuu no distingue entre primera persona inclusiva y exclusiva del plural, ni existe una diferencia entre formal e íntimo en la segunda persona. El género se distingue únicamente en la tercera persona singular. Los artículos definidos pueden agregarse al pronombre para indicar énfasis o aclarar el género.

Existe un conjunto de prefijos personales que corresponden a las formas libres de los pronombres. Estos se usan en tres clases de construcciones:

- A) Para indicar el genitivo de un sustantivo poseído.
 B) Para indicar el complemento de una relación adposicional en los relacionadores.
 C) Para indicar el sujeto de la forma del verbo con prefijo en el verbo.

Estas construcciones se tratarán en las secciones 1.2.4, 1.2.5, y 1.3.1.3.1.2.

Este breve artículo no presenta todos los cambios morfofonemáticos que se dan al ligar estos prefijos a las raíces correspondientes. Las operaciones más comunes se presentan a continuación:

NÚMERO	PERSONA	PRONOMBRES	PREFIJOS PERSONALES
SINGULAR	1	taja ⁶ 'yo'	ta-
	2	pia 'tú', 'Ud.'	pi-
	3 MASC	nia 'él'	ni-
	3 NO.MASC	fia 'ella'	si-
PLURAL	1	waja 'nosotros'	wa-
	2	hia 'Uds.'	hi-
	3	naja 'ellos'	na-

Cuadro 5. Pronombres y prefijos personales.

A) Con temas que empiezan en vocal, la vocal del prefijo se une con la vocal del tema.

- Se preserva la cualidad vocálica de una vocal geminada:

-eema	teema	neema
'temor de...'	'temor de mí'	'temor de él'

— La cualidad vocálica de la vocal del prefijo se anterioriza en el contexto de una vocal anterior:

ekaa	tekiin	nikiin
'comer'	'lo como'	'él lo come'

— La cualidad vocálica de la vocal del prefijo se posterioriza en el contexto de una vocal posterior:

-oulla	toulla	nuulla
'de'	'de mí'	'de él'

B) En los temas que empiezan en semivocal, la vocal i del prefijo se anterioriza o posterioriza respectivamente:

ajalahaa	tajalahiin	pijalahiin
'comprar'	'lo compro'	'lo compras'
-wajuuse	tawajuuse	suwajuuse
'esposo'	'mi esposo'	'su esposo (de ella)'

C) En temas que empiezan en consonante, la vocal del prefijo puede cambiarse de acuerdo con la vocal de la primera sílaba del tema:

hati	tahati	pahati
'flecha'	'mi flecha'	'tu flecha'
hiiri	tehitse	pihitse
'hilo'	'mi hilo'	'tu hilo'
luma	walumase	hulumase
'enramada'	'nuestra enramada'	'su enramada (de Uds.)'

1.2.3. *Modificadores.* Antes de empezar con el tema de los modificadores de sustantivos, cabe observar que en wayuu, a veces dos o más sustantivos se pueden "encadenar". El primer sustantivo es más genérico y los sustantivos subsiguientes especifican aún más al referente.

- (6) kakuuna si-iihiana
 prenda 3NO MASC SG
 'su prenda', 'su collar'

El primer sustantivo muchas veces identifica al referente, si es una persona, según su raza. Los wayuu distinguen tres categorías étnicas: /wajuu/ 'wayuu' /guajiro/; /kusina/ 'indígena de otro grupo', y /alihuna/ 'no-indígena', 'civilizado'. Sustantivos subsiguientes entonces especifican tales detalles como el sexo, edad relativa, parentesco, oficio, nombre propio, etc.

- (7a) wajuu lailaa tooo
 persona viejo varón
 'el viejo'

- (7b) wajuu mahajihii n-iifon
 persona señorita 3NO MASC SG
 'la señorita, su hija'

- (7c) alihuna tottoolo-juu
 civilizado médico-PL
 'los médicos civilizados'

1.2.3.1. *Adjetivos.* En wayuu son muy escasos los adjetivos. La mayor parte de las palabras que en español se consideran como adjetivos, son verbos de estado en wayuu. Adjetivos que indican la cantidad del sustantivo, inclusive los números, por lo general preceden al sustantivo. Los adjetivos descriptivos lo siguen.

- (8a) mainna wajuu
 'muchas personas'

- (8b) sipila palit'fon ka'i
 'por pocos días'

- (8c) poloo piam-miin muula
 diez dos-a mula
 'doce mulas'

- (9a) numa'anahee wajuu wajiri
 'del hombre rico'

- (9b) wane wunu'u mijo'u
 'un árbol grande'

1.2.3.2. *Adjetivos demostrativos.* Un sustantivo se puede especificar por un adjetivo demostrativo, por el cual el hablante orienta el sustantivo en el discurso respecto a su proximidad o locación. Lo mismo que el artículo definido, el adjetivo demostrativo debe concordar con el sustantivo en género y número. El cuadro que sigue presenta los adjetivos demostrativos según los parámetros de proximidad relativa y género/número.

PROXIMIDAD	MASC.SG	NO.MASC.SG	PLURAL
Cercano	t'i	ti	na
	t'ira	tira	nala
	t'isa	tisa	nasa
Remoto	t'ia	tia	naja

Cuadro 6. Adjetivos demostrativos.

⁴ Un tratamiento excelente y comprensivo de este fenómeno se encuentra en ALVAREZ (1985).

⁵ De acuerdo con las reglas morfofonemáticas posteriores, parece que los pronombres consisten en prefijos de persona más un morfema -ja.

Los adjetivos demostrativos, especialmente los del masculino singular del cuadro 6, se dan a menudo con los artículos definidos para indicar que el referente del sustantivo que modifican se ha introducido explícitamente o implícitamente en el discurso. Los adjetivos demostrativos del plural del mismo cuadro 6 se usan con frecuencia para expresar una referencia anafórica en el discurso.

De vez en cuando, el adjetivo demostrativo puede servir de pronombre demostrativo; por ejemplo, puede reemplazar a un sustantivo cuando la identidad del referente se puede determinar por el contexto o se conoce por un gesto del hablante.

Los ejemplos siguientes presentan la manera en que los participantes se pueden introducir en un discurso y cómo se hacen referencias subsiguientes a estos participantes:

- (10a) f-*ipia*
3NO MASC SG-casa
'su casa (de ella)'
ti f-*ipia-kat*
DEM 3NO MASC SG-casa-ART.DEF
'esta casa suya'
ti s-aahuna-kat
DEM 3NO MASC SG-paredes-ART.DEF
'sus paredes (de la casa)'
- (10b) anti-f*i* wajuu wajiri i asaki-ni-f*i* t*ia*
llegar-MASC hombre rico i saludar-PAS-MASC DEM
'llegó un hombre rico; éste fue saludado'

1.2.3.3. *Cláusulas relativas*. Casi cualquier cláusula puede convertirse en cláusula relativa, que modifica un sustantivo. La relativa sigue al sustantivo y se indica por el artículo definido suflado al verbo de esta cláusula. El artículo definido concuerda con el sustantivo en género y número. No existen morfemas en guajiro que correspondan al pronombre relativo español.

Aunque no se tratará el tema de la formación de cláusulas relativas en el presente artículo, debe observarse en los ejemplos que el sustantivo antecedente de la cláusula puede corresponder a cualquiera de las posiciones sintácticas de ella, y que esa posición sintáctica se omite en la cláusula relativa, junto con cualquier concordancia correspondiente. Cabe destacarse la falta del prefijo personal en un relacionador (véase sección 1.2.5.) o en un sustantivo poseído (véase sección 1.2.4.), cuando éste es el antecedente de la cláusula. En este caso, el relacionador sin prefijo o el sustantivo poseído siguen inmediatamente al artículo definido.

El suflido de la cláusula relativa como antecedente (obsérvese la falta del prefijo de sujeto en el verbo):

- (11) wuf*ji* ahattira-kat ti n-i'tia
pájaro acabar con-NO MASC SG DEM 3 MASC SG-siembra
'pájaros que acabaron con su siembra (de él)'

El sujeto de la cláusula relativa pasiva como antecedente:

- (12) t*i* wajuu atkaa-na-kai at*ji*rua
DEM hombre pelear-PAS-MASC SG por
'el hombre por el cual pelear'

Complemento directo de la cláusula relativa como antecedente:

- (13) wunu'ju lania n-imirala-kai paala n-ut'ta-*wa*taja sinain atkawa
medicina contra 3MASC SG-tragar-MASC SG antes 3MASC SG-empezar-
cuando a pelear
'la medicina que él tragó cuando empezó a pelear'

Complemento del relacionador como antecedente (obsérvese la falta de prefijo en el relacionador):

- (14) ti jootsi p-itia-*wee*-kat aa'tu
DEM aguardiente 2SG-saber-DESID-NO MASC SG sobre
'el aguardiente sobre el cual quieras saber'

Poseedor del sustantivo poseído en la cláusula relativa como antecedente (obsérvese la falta de prefijo en el sustantivo poseído):

- (15) n-itima wajuu n-ira haa-kai aa'tu emi'ira
3MASC SG-por persona 3MASC SG-asistir-MASC SG a fiesta
'por el hombre a cuya fiesta él (otro hombre) asistió'

Las cláusulas relativas pueden reemplazar a un sustantivo, es decir, sustituirse por su antecedente.

Sujeto de la cláusula relativa:

- (16) ee-f*i* al*ti*ha-kai imalaa
haber-MASC SG llevar-MASC SG flecha envenenada
'había el que llevaba flechas envenenadas'

Complemento indirecto de la cláusula relativa:

- (17) ee-si n-aapa-kat amiin wiiri
haber-NO MASC SG 3MASC SG-dar-NO MASC SG a ahuyama
'hay los a los cuales él da ahuyama'

1.2.4. *Sustantivos poseídos*. En wayuu, la mayoría de los sustantivos se puede indicar como poseídos (y para muchos es obligatorio). Para indicar que los sustantivos están poseídos, se le agrega un prefijo personal a la raíz. Como se explicó en la sección 1.2.1., en el caso de algunos sustantivos es necesario formar una nueva raíz, añadiendo el suflido de posesión que corresponda. Una vez formada, a esta 'raíz posesiva del sustantivo' se le agrega el prefijo personal. Este prefijo personal, que se presentó en la sección 1.2.2., indica la persona o complemento que posee el objeto. Ejemplos: korolo 'posesiones', raawia 'radio':

+ PREF PERS + R POS del SUST ± ART DEF

ta- + -korolo + -kot
ta-korolo-kot 'mis posesiones'
ta- + -raawia-se + -kat
ta-raawia-se-kat 'mi radio'

Cuando el poseedor de un sustantivo se expresa por un sintagma nominal, éste sigue al sustantivo poseído⁶. El prefijo personal se coloca en el sustantivo poseído, y concuerda en persona, número y género con el sustantivo poseedor. (Sin embargo, nótese en la sección 1.2.3.3. que cuando el sustantivo poseedor está ausente sintácticamente, el prefijo personal también está ausente.)

f-*ipia* laitaa-kat
3NO MASC SG-casa vieja-NO MASC SG
'la casa de la vieja'
ama n-e'tehena f*ira* wajuu-kai
caballo 3MASC SG-cabalgadura DEM hombre-MASC SG
'el caballo, cabalgadura de ese hombre'

La posesión de sustantivos puede repetirse, es decir, el poseedor de un sustantivo puede ser poseído por otro.

f-*imirua* n-*el* na tep*i*-*kana*
3NO MASC SG-hermana menor 3PL-madre DEM niño-PL
'la hermana menor de la madre de los niños'

⁶ CAPTAN (1982) presenta la semejanza estructural entre el sintagma poseído y el sintagma relacionador (véase la sección 1.2.5.), y propone una estructura básica donde el sintagma nominal se genera en posición precediendo al sustantivo al cual posee o a su relacionador. Luego, al mover el sintagma nominal hacia la derecha, deja copia en forma pronominal. Como se presentará en la sección 1.2.5., algunos sustantivos sí se dan antes de su relacionador (el cual entonces se convierte en suflido). Mayores pruebas se pueden encontrar en estructuras que algunos autores denominan sustantivos compuestos, en los cuales el sustantivo precede a lo poseído:
pa'a-ta mi*ti*-o'ju
voca-pial casa-ojo
'cuero' 'puerta'

Además, testimonios del idioma lokono, una lengua arawak de Surinam, indican que ésta probablemente era la estructura anterior, porque los sustantivos del lokono aún preceden tanto los sustantivos poseídos como las posesiones (relacionadores).

1.2.5. *Relacionadores*. Un relacionador es una palabra o sufijo que sirve para relacionar una cosa con otra. En wayuu, los relacionadores son muy comunes, y su función es similar a la de las preposiciones 'en', 'a', 'de', 'para', 'con', etc., del español. Pero en wayuu suelen ocurrir como sufijos ligados a la persona o a la cosa a que se refieren y no como palabras separadas (por esto, algunos investigadores los denominan posposiciones), wamaa 'con nosotros' (Lit: 'nosotros-con') maikaamin 'a Maicao' (Lit: 'Maicao-a')

La función principal de los relacionadores es la de relacionar sintagmas nominales (y en algunos casos, palabras locativas) sintácticamente a la cláusula⁷. El sujeto y el complemento directo de la cláusula no llevan relacionador, pero los demás complementos sí lo llevan. Los relacionadores pueden dividirse en dos grupos: los relacionadores asociativos y los relacionadores locativos.

Los relacionadores asociativos más comunes se presentan en el cuadro 7, y los relacionadores locativos más comunes, en el 8.

atima 'por'(agente)	aa'wu 'sobre', 'en relación a'
apila 'para'	anain 'en', 'a dónde'
amiin 'a' (complemento indirecto)	amaa 'con' (acompañamiento)
aka 'con' (instrumento)	oulla 'de'

Cuadro 7. Relacionadores asociativos.

LOCATIVO 1 (de ubicación)	LOCATIVO 2 (de movimiento)
alu'wu 'en', 'dentro' apa'wa 'a', 'en' (superficie)	amiin 'a', 'hacia' -hee' 'de' apinaa 'por', 'a través'

Cuadro 8. Relacionadores locativos.

Existen dos clases de relacionadores locativos; los de la primera señalan sitio, y éstos pueden combinarse con los de la segunda clase, que indican movimiento. Las columnas del cuadro 8 indican que no pueden combinarse relacionadores de ubicación con otros de ubicación, ni relacionadores de movimiento con otros de movimiento. Por lo tanto, éstos, solos o en combinación, pueden combinarse con un sustantivo u otra palabra locativa (como un sufijo). En ambos casos se omite la a- inicial.

Un relacionador puede darse ligado como sufijo a ciertos sustantivos⁸:

+ SUST ± RELAC LOC 1 ± RELAC LOC 2

mi'iŋi apa'wa amin
casa en hacia
mi'iŋipa'amin
'a (en) la casa'

⁷ Otra función importante es relacionar cláusulas subordinadas a la cláusula principal de la oración. Los mismos morfemas relacionadores se usan, pero con significado diferente. Por ejemplo: sika 'porque' y sipila 'para que'. Puesto que éstos relacionan cláusulas enteras y no sólo sustantivos, el prefijo personal por lo general se indica como no-masculino singular. Un debate extenso sobre el uso de estos relacionadores en cláusulas subordinadas en oraciones, se encuentra en MANSÉN y MANSÉN (1979), y se tratará de paso en la sección 1.5.

⁸ El guión indica que esta forma funciona únicamente como sufijo. Los demás, aunque funcionan como sufijos, a veces se dan solos, como en la cláusula relativa o en la cláusula pasiva, o a veces como una raíz con prefijo propio.

⁹ Véase la nota 6.

Sin embargo, en general, el sintagma nominal sigue al relacionador. En ese caso, un prefijo personal que concuerda con ese sustantivo en persona, género y número, se liga al relacionador. (Estos son los mismos prefijos personales presentados en la sección 1.2.2.).

+ PREF PERS + RELAC ± REFERENTE EXPLÍCITO (SUST O PRON)

si-alu'wu wuusi-kot
3NO MASC SG en autobús-NO MASC SG
sulu'wu wuusi-kot
'en el bus'

Cuando la identidad del referente se conoce claramente por medio del contexto, no se necesita un sintagma nominal explícito y el relacionador se indica únicamente por el prefijo personal.

+ PREF PERS + RELAC LOC

ta-amiin
1SG a

1.3. SINTAGMA VERBAL

En wayuu en general, un sintagma verbal desempeña la función del predicado de la cláusula. El sintagma verbal consta de un verbo con sus afixos más, optativamente, adverbios.

Existen muy pocos adverbios y su posición puede extenderse fuera del sintagma verbal en la cláusula. Algunos de éstos son: ma'i (intensificador), hoolu'wu 'ahora', y eera 'tal vez', además de palabras temporales y locativas: watta'wa 'mañana' y ŋa'aja 'allá'.

1.3.1. *Verbos*. El idioma wayuu es aglutinante, pues las palabras se componen de raíces a las cuales se les añaden prefijos y sufijos uno tras otro. Ésto ya se vio en la morfología del sustantivo, pero será mucho más evidente en la del verbo.

Los prefijos principales del verbo son los que indican la persona del sujeto y, en ciertas formas del verbo, negativo (ma-) y posesivo (ka-). Los cuadros 9 y 10 muestran algo de la complejidad del sistema de sufijos verbales. Estos cuadros presentan la mayoría de los sufijos principales y unos de los sufijos menos importantes. El arreglo trata de indicar el orden relativo y restricciones de coapariación de los sufijos, aunque algunas de estas relaciones pueden ser inseguras por escasez de datos.

En la estructura del verbo wayuu, los sufijos del cuadro 9 pueden usarse para derivar raíces verbales compuestas. Este fenómeno se presenta en la sección 1.3.1.1. Los sufijos del cuadro 10 se agregan luego a la raíz sencilla o a la compuesta, con el fin de formar la palabra verbal. De estos sufijos, la formación del infinitivo se tratará en la sección 1.3.1.2, y algunos de los tiempos se presentarán en la sección 1.3.1.3.

Se debe mencionar que algunos de los modos del verbo wayuu se manifiestan por el uso de palabras verbales independientes que dominan una cláusula subordinada. Unos de estos modos son: negativo, permisivo e interrogativo. El aspecto incipiente también se manifiesta de la misma manera. Se presentan algunos ejemplos de éstos en el tratamiento de las oraciones en la sección 1.5. donde el negativo también se trata más a fondo.

	VOZ	MODOS	ASPECTO
RAÍZ VERBAL SENCILLA	-ir (CAUS)	-n (PAS)	-ee (DESID)
	-ira (RECÍPROCA)		-pu'wu (HAB)
			-wai (PERIODICIDAD)
			-pi'naa (DE PASO)

Cuadro 9. Sufijos derivacionales para raíces verbales compuestas.



1.3.1.1. *La raíz verbal*. En wayuu la raíz verbal puede ser sencilla o compuesta. Algunas raíces verbales compuestas se derivan de su correspondiente raíz verbal sencilla:

asaa 'tomar'
asinaa 'ser tomado'
o'otowaa 'montarse'
o'otote'raa 'obligar a montarse'

Algunas raíces compuestas se derivan de otras raíces también compuestas. A continuación se muestra este proceso empleando el verbo ekaa 'comer':

RAÍZ VERBAL + MORFEMA + MORFEMA + AFUJO

	(CAUS)	(PAS)	(SUF. INF)	
	-ir	-n	-aa	
ek-				R verbal sencilla
ekir-				R verbal compuesta
		ekitn ¹⁰		nueva raíz verbal compuesta
			ekitnaa	'ser obligado a comer'

En el presente artículo no se distingue entre la raíz "sencilla" y la "compuesta".

1.3.1.2. *El infinitivo*. El infinitivo se forma al añadir un sufijo infinitivo a la raíz verbal: raíz verbal + sufijo infinitivo - infinitivo.

DESCRIPCIÓN	RAÍZ VERBAL	TIEMPO, ASPECTO	GÉNERO, NÚMERO	TIEMPO, ASPECTO
GENERAL: PRESENTE-PASADO	sencilla o compuesta		-ji -si	-inka -ma?a
PASADO REMOTO			-ji	
FUTURO		-ee	-ji	
INMINENTE		-i	-ri	
PASADO INMEDIATO (PERFECTO)			-na	-pa
FUTURO INTENTIVO		-in -ha	-ji -ti -na	
PASADO RECIENTE: (PERFECTO)			-ji	-(ji) -li
CONTINUATIVO				-ja
PASADO (IMPERFECTO)			-mujuu	
NARRATIVO			-kala'ka	
		Subordinado		
INFINITIVO			-a	
SUBORDINADO			-in	
CONDICIONAL			-ie	
PROPOSITO			-iwa	

Cuadro 10. Sufijos conjugacionales del verbo.

Se hace distinción entre las dos formas gramaticales del verbo infinitivo: "infinitivos clase 1" (INF1) e "infinitivos clase 2" (INF2). Es

importante saber a qué clase pertenece cada verbo, para así saber qué afixos se le pueden agregar a la raíz¹¹.

Para los verbos INF1, el sufijo infinitivo es una vocal geminada (-VV):

asaa 'tomar'
opohoo 'hervir' (transitivo)

Para los verbos INF2, el sufijo infinitivo es una vocal sencilla, seguida de -waa (-Vwaa).

aja'tawaa 'trabajar'
o'otowaa 'montarse'

Algunos verbos de la clase INF2 tienen una forma correspondiente entre los de la clase INF1, de la cual se derivan:

INF1	INF2
ekaa 'comer'	ekawaa 'estar comiendo'
aikkaa 'vender'	aikkawaa 'estar vendiendo'
o'ototo 'montar' (tr)	o'otowaa 'montarse'
atunkaa 'dormir'	atunkawaa 'pasar la noche fuera de la casa'

Aunque hay una relación semántica entre estos verbos de las clases INF1 y 2, la relación no es la misma en cada caso, así que no se pretende dar una explicación de esto en el presente artículo. Además, cada verbo, ya sea que tenga una forma correspondiente o no, se analiza por aparte y tiene su propio significado.

Algunos verbos INF2 aparentemente no tienen un verbo correspondiente en el grupo INF1:

aja'tawaa 'trabajar'
aluwatawaa 'enviar'
eewaa 'ser', 'estar', 'haber'

No hay una regla específica para determinar por qué algunos verbos del INF2 tienen formas correspondientes y otros no, ni tampoco para determinar cuándo un verbo es INF2 o cuándo es INF1.

1.3.1.3. *Tiempos verbales*. El wayuu tiene tres tiempos básicos: el general, el futuro y el pasado inmediato. Se usa la expresión *tiempo general* para describir la acción que ocurre ya sea en el presente o en el pasado no específico (o general). Para cada uno de estos tres tiempos, se emplean diferentes conjuntos de sufijos para indicar género y número. (Éstos se indicaron en el cuadro 10). En el tiempo pasado inmediato (el cual no se trata aquí), además de los sufijos de género y número, se usa un sufijo final (-pa) que indica acción completada. En todos los tres tiempos el verbo ocurre con o sin prefijo.

1.3.1.3.1. El tiempo general

1.3.1.3.1.1. *La forma sin prefijo*. En esta sección se describe la forma sin prefijo del tiempo general. Cuando un verbo se presenta en el tiempo general, sin prefijo, lleva un sufijo que denota el género y número del sujeto de la cláusula. Siempre debe haber concordancia entre el sufijo de género y número del verbo y el sustantivo o pronombre que sirve de sujeto.

En el cuadro 10 se presentan cuatro clases diferentes de sufijos para indicar género y número. La clase que se presenta a continuación y que se usa en el tiempo general, se denomina "general".

¹¹ La obra reciente de ALVAREZ (1985) ilumina las dos clases de infinitivos. Parece que la diferencia en la manera de agregar los afixos a la raíz verbal resulta de reglas fonológicas determinadas por la cualidad o duración de la vocal. De todos modos, los ejemplos posteriores demuestran que por lo menos en algunos verbos, ha existido una distinción histórica y morfológica entre las dos clases. En verdad, OLZA y JUSAVU (1986) definen tres graduaciones de la mayor parte de verbos. Ya que en guajiro el infinitivo es la forma citativa básica del verbo, este artículo usará las formas empleadas en MANSEN y MANSEN (1984).

¹⁰ La r se convierte en t cuando precede a otra consonante.

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	-ji	
NO MASCULINO	-si	-jii

Cuadro 11.

En las formas flexionadas de los verbos puede aparecer una vocal que hace la transición entre la raíz verbal y el sufijo que le sigue. Esta vocal de transición, que se denomina "vocal estructural" (V ESTRUCT)¹², no tiene ningún significado gramatical, sino que, más bien, representa un fenómeno fonológico. La vocal estructural puede ser sencilla (INF1) o geminada (INF2).

Los verbos INF1:

+ R VBL + V ESTRUCT + GNUM GENERAL

aiikk-i-si

aiikkisi

'ella está vendiendo'

Los verbos INF2:

+ R VBL + V ESTRUCT + GNUM GENERAL

ahulih-aa-si

ahulihhaasi

'yo/ella¹³ estoy/está pidiendo (algo)'

Cuando el tiempo general se presenta sin prefijo, predomina *el género* más que la persona. Los verbos que no llevan prefijos se pueden usar como verbos intransitivos y como verbos transitivos. Sin embargo, cuando se usan como transitivos, el complemento debe aparecer en forma explícita.

Intransitivo:

VB S

anti-si taja

ilegar-NO MASC yo

'he llegado'

Transitivo:

VB S CD

ahulihaa-si taja suukala

pedir-NO MASC yo azúcar

'estoy pidiendo azúcar'

1.3.1.3.1.2. *La forma con prefijo.* La construcción de un verbo con prefijo personal en el tiempo general es la siguiente:

Ejemplo: ajalahaa 'comprar'

+ PREF PERS + R VBL + V ESTRUCT + SUF (-in)

t-jalah-i-in

tjalalahiin

'yo lo compré'

El prefijo personal, que indica el sujeto del verbo, es el mismo que se presentó en el cuadro 5.

El sufijo -in que aparece en la forma del verbo con prefijo no parece tener ningún significado especial en esta construcción. Es un sufijo común que también ocurre como subordinante en muchas otras construcciones. Ejemplos:

eraahaa 'conocer'

teraaheen 'lo conozco'

ali7ihaa 'llevar'

nili7ihiin 'él lo lleva'

La forma del verbo con prefijo personal se da principalmente en construcción transitiva. No es preciso tener un complemento directo explícito como sucede con la forma del verbo sin prefijo. Raras veces se emplea el pronombre personal para indicar el sujeto cuando el verbo lleva prefijo personal; se usa más el pronombre personal cuando el verbo no lleva prefijo.

Con prefijo:

VB

t-e7itaa-in jaa paatii7i

15G-poner-SUBDO aquí adentro

'lo puse aquí adentro'

Sin prefijo:

VB S CD

ajihha-si taja maikki

moler maiz-NO MASC 9G yo maiz

'yo estaba moliendo maiz'

1.3.1.3.1.3. *Selección de la forma.* Hay ciertos verbos que se dan más comúnmente en la forma con prefijo, tales como el verbo eraa 'ver'. Hay también ciertos verbos que se presentan más comúnmente en la forma sin prefijo (éstos son, por lo general, verbos intransitivos, tales como o7unaa 'ir'). Hay otros verbos que pueden o no llevar prefijo, y cuando algunos de éstos, como ekaa 'comer', o asaa 'tomar', llevan el prefijo, por lo general su traducción está acompañada por el complemento ('lo'). Existe una correlación entre el prefijo y las construcciones transitivas; el prefijo se presenta con construcciones transitivas de verbos aunque el complemento directo no aparece.

ekaa 'comer'

ekiji 'él come' (forma sin prefijo)

niihin 'él lo come' (forma con prefijo)

Sin embargo, la diferencia principal entre el uso de la forma con prefijo y el uso de la forma sin prefijo la determina *el centro de atención*. En la forma con prefijo, la persona, el actor, es el centro de atención. En la forma del verbo sin prefijo, la atención se centra en la acción y en *el género* del actor.

En la forma del verbo con prefijo, no se hace hincapié en el género como sí sucede en la forma sin prefijo. Se hace la distinción sólo en la tercera persona singular.

(18) t-eri-in 7i wajuju-kai

15G-ver-SUBDO DEM hombre-MASC SG

'yo (MASC/NO.MASC) vi a este hombre'

1.3.1.3.2. *Tiempo futuro.* En wayuu, el uso del tiempo futuro es muy común. Mientras que hay un solo tiempo para el presente y el pasado no específico (el tiempo general), cualquier oración con respecto a un evento futuro debe ponerse en el tiempo futuro, aun cuando ese evento sólo ocurra unos minutos en el futuro. Al indicar el tiempo futuro se usa una segunda clase de sufijos de género y número, los de 'tiempo verbal':

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	-7i	
NO MASCULINO	-ri	-na

Cuadro 12.

Un sufijo que indica futuro precede al sufijo de género y número. El sufijo de tiempo futuro para verbos INF1 es -ee, y para verbos INF2, su alomorfo, -hee¹⁴. Los verbos INF2 llevan la vocal estructural, mientras que los verbos INF1 no la llevan.

¹² Para un análisis más a fondo de este proceso, véase ÁLVAREZ (1985).

¹³ En este ejemplo, la traducción del sujeto es únicamente ilustrativa. Este sufijo sólo indica género y número. El sujeto tendría que decirse explícitamente si no se entendiera implícitamente por el contexto.

¹⁴ Véase la nota 11.

Para verbos INF1:

Ejemplos: ahujaaahaa 'deber'; antaa 'legar'

± PREF + R VBL + TIEMPO + GN, NUM
PERS FUT TIEMPO VBL

t-ahujaaah-ee-ri
tahujaaheri
'te, le (NO.MASC) deberé'
ant-ee-na
anteena
'Ilegaremos, llegarán'

Para verbos INF2:

Ejemplo: atj'hirawaa 'despertarse'

± PREF + R VBL + V ESTRUCT + TIEMPO + GN, NUM
PERS FUT TIEMPO VBL

o-atj'hir-aa-hee-ji
atj'hiraaheeji
'yo (MASC) me despertaré', 'tú (MASC) te despertarás', 'él se despertará'

Es importante notar que cuando el verbo *no tiene prefijo* (la forma del verbo *sin prefijo*), el sufijo del género y número se refiere al género y número del sujeto. Cuando el verbo *sí tiene prefijo* (la forma del verbo *con prefijo*), éste se refiere al sujeto y el sufijo de género y número se refiere al complemento¹⁵.

(19a) o'tun-ee-tji taja

i-FUT.MASC.SG yo

'yo (MASC) iré'

(19b) t-o'ik-ee-ri

1SG.vender-FUT.NO.MASC

'yo (MASC,NO.MASC) la (NO.MASC) venderé'

1.3.1.4. *Los verbos posesivos*: En wayuu es muy común el uso de los verbos posesivos. Estos verbos tienen el significado general de 'poseer algo' o 'tener algo'. Para formarlos se necesita una raíz verbal posesiva. Ésta se forma tomando la raíz posesiva de un sustantivo (véase la sección 1.2.4.) o de un relacionador (véase la sección 1.2.5.) y añadiéndole el prefijo posesivo. Este prefijo posesivo ka- se le agrega de la misma manera que los prefijos personales (y está sujeto a las mismas reglas morfológicas). A dicha raíz verbal posesiva se le agregan los sufijos verbales (como los de género y número) para formar el verbo posesivo. Ejemplos:

akua 'velocidad', 'viaje'

alu'tu 'en'

+ R VBL POS + GN, NUM GENERAL

k-akua-si

kaakuasi

'está soplando (NO.MASC)' (tiene velocidad)

k-alu'tu-si

kalu'tusi

'está lleno', 'contiene (NO.MASC)'

Así también:

kaa'uulaa 'chivo'

kakaau'uulaainji 'él tiene chivos'

a7apila 'armas'

ka7apilaji 'él tiene armas'

1.4. LA CLÁUSULA

1.4.1. *El orden básico*. El orden básico de la cláusula es:
+ Predicado + Sujeto ± Complemento directo ± Complemento indirecto ± Complementos circunstanciales

(20) n-aapi-in-rei-ka ma s-i-miin wajuu
3MASC.SG-dar-SUBDO rey-MASC.SG tierra 3NO.MASC.SG-a gente
'el rey daba tierras a la gente'

Sin embargo, existe mucha flexibilidad en el orden de palabras para permitir el enfoque de los temas del predicado. Es muy común que el sujeto preceda al predicado cuando su referente es el tema del discurso.

(21) S PRED CD LOC
fji hintiki-ka n-ikeroh-iri-in ti mirit-ka s-ulu-ti kulaala-kat
DEM muchacho MASC.SG 3MASC.SG-entrar-CAUS-SUBDO DEM animal-NO.
MASC.SG 3NO.MASC.SG-en DEM corral-NO.MASC.SG
'el muchacho hizo entrar los animales en el corral'

De igual manera, los complementos pueden moverse hacia la izquierda en el orden relativo.

(22) PRED CD S
s-aapaa-in hoo fja s-i'juwala-kat siki-kat
3NO.MASC.SG-coger-SUBDO ahora 3NO.MASC.SG 3NO.MASC.SG-llama-
NO.MASC.SG candelera-NO.MASC.SG
'la llama de la candelera lo cogió ahora'

Un resultado similar se puede alcanzar por medio de una transformación sintáctica que convierte una cláusula activa en una pasiva. Esto se trata por separado en la sección 1.4.3.

1.4.2. *Predicados no-verbales*. Además de las cláusulas intransitivas y transitivas que ya se presentaron, existen otras dos clases importantes de cláusulas: la ecuacional y la relacionadora. En cada caso, el predicado se manifiesta por algo que no sea verbo. Como en wayuu no existe verbo copulativo, los sufijos verbales se sufijan al sustantivo o al relacionador.

El predicado de una cláusula ecuacional puede manifestarse por un sustantivo o un adjetivo.

(23a) PRED S
moola t-e'ehena
mula 1SG-cabaladura
'mi cabaladura es (una) mula'

(23b) apiniin-fji t-awala-juu
tres-PL 1SG-hermano-PL
'son tres, mis hermanos', 'tengo tres hermanos'

En una cláusula relacionadora, cuando el complemento del relacionador se indica por medio del prefijo personal, el sintagma nominal sigue las terminaciones verbales, pero por lo general precede al sujeto para evitar alguna ambigüedad con respecto al referente.

(24a) PRED S
kulaala-lu'tu-si kaa'ula-kat
corral-adentro-NO.MASC chivo-NO.MASC.SG
'los chivos están en el corral'

(24b) PRED S
s-i'jrua-fji mattina huse
3NO.MASC.SG-detrás-de-MASC Martina José
'José está detrás de Martina'

1.4.3. *Operaciones sintácticas en la cláusula: el pasivo*. Una de las contribuciones de la lingüística moderna ha sido la de tratar de explicar la relación entre estructuras gramaticales que, aunque diferentes, tienen semejanzas sistemáticas. La mayor parte de las operaciones sintácticas implican el cambio de rela-

¹⁵ Esta característica la tienen todos los tiempos del wayuu. Puede considerarse como una clase de ergatividad, en la cual el complemento de una cláusula transitiva se trata igual (con respecto a la concordancia verbal) al sujeto de una cláusula intransitiva.

ciones gramaticales entre constituyentes de la cláusula. Varias construcciones de cláusulas en wayuu pueden analizarse con provecho de esta manera.

Hemos observado que la cláusula relativa en wayuu se distingue de otras cláusulas por la falta de un sintagma nominal, y que ésta corresponde al sustantivo que es el antecedente de la cláusula. La falta de este sustantivo en la cláusula relativa se puede atribuir a la elevación de él a un nivel estructural superior. Trataremos otros ejemplos parecidos a éste en la sección 1.5., considerando detalladamente la estructura del negativo.

Compárese la cláusula activa con su pasiva correspondiente en los ejemplos siguientes:

(25a) Activa:

aapaa-fi tji hintii-kai ti kalina-kat
agana-MASC.SG DEM el muchacho-MASC.SG DEM gallina-NO.MASC.SG
'el muchacho agarró la gallina'

(25b) Pasiva:

aapaa-n-i-si ti kalina-kat n-itima tji hintii-kai
agana-PAS-V.STRUCT-NO.MASC.SG DEM.gallina-NO.MASC.SG 3MASC.por
DEM muchacho-MASC.SG
'la gallina fue agarrada por el muchacho'

Si consideramos que la estructura pasiva se derivó de la activa, se requieren las siguientes operaciones sintácticas:

- Convertir el complemento directo en un nuevo sujeto.
- Colocar el morfema pasivo, -n-, en la raíz verbal.
- Agregar al sujeto original el relacionador -atima 'por'.
- Si se escoge el sintagma nominal de un relacionador como el nuevo sujeto, mover su relacionador hacia adelante, junto al verbo. (Sin embargo, permanece sin prefijo porque su sintagma nominal ya no le tiene relación sintáctica.)

Las reglas normales de concordancia entre el verbo y el relacionador y sus correspondientes sintagmas nominales se aplican después de estas reglas, indicando de esta manera las nuevas relaciones sintácticas.

Los ejemplos siguientes presentan la manera como un complemento indirecto se convierte en sujeto de una cláusula pasiva. Obsérvese el relacionador sin prefijo en la cláusula pasiva.

(26a) Activa:

s-aapi-in polu n-imiin
3NO.MASC.dar-SUBDO hacha 3MASC-a
'le dio una hacha a él'

(26b) Pasiva:

n-aapi-n-i-in amiin polu
3MASC.dar-PAS-V.STRUCT-SUBDO a hacha
'(a) él fue dada una hacha', 'le dieron una hacha'

Muchas veces, el pasivo se forma sin especificar el sujeto original y entonces el relacionador agentivo no se coloca. Esto tiene su razón, porque el propósito del pasivo es el de enfocar al sujeto nuevo y no al original.

1.5. LA ORACIÓN

1.5.1. *Observaciones generales.* La oración en wayuu está compuesta por un núcleo más márgenes opcionales¹⁸. A continuación se presenta una pequeña muestra entre las muchas clases y combinaciones posibles.

¹⁸ Para tratamiento más amplio de la oración, véanse MANSEN y MANSEN (1979). Allí se describen cuatro clases de núcleos y siete clases de márgenes. Los márgenes son: tiempo anterior, traslapo temporal, condicional, concesivo, propósito, causal, y comparación.

Básicamente, el núcleo consta de una cláusula principal, y un margen consta de otra cláusula principal o subordinada que tiene enlace funcional con el núcleo. La subordinada por lo general se enlaza gramaticalmente al núcleo por uno de los relacionadores asociativos o por uno de los sufijos verbales del verbo subordinado.

(27a) Núcleo:

n-u7una kala ka s-ulu7u-hee n-ipia
3MASC-ir NARR 3NO.MASC.SG.dentro-de 3MASC.SG-casa

(27b) Propósito:

s-inain atuntawaa wajuu nu-wajuuse
3NO.MASC.SG.para buscar persona 3MASC.SG-esposa
'entonces, él se fue de su casa para buscar a su esposa'

En los ejemplos (27) y (28) el verbo subordinado aparece en el infinitivo. Esto es posible porque ambas cláusulas tienen el mismo sujeto. El ejemplo (28) también muestra el aspecto incipiente manifestado como verbo principal, el cual domina al verbo en la cláusula subordinada que expresa el predicado semántico.

(28) NÚCLEO TRASLAPO TEMPORAL

aku7ulaa-fi taja s-inain afahaa
empazar-MASC.SG yo 3NO.MASC.SG-a escribir
'empiezo a escribir'

(29) NÚCLEO CAUSA

n-ijalahi-inha-ti ekiiili s-ika s-ihalahaa-in
3MASC-comprar-FUT-NO.MASC.SG comida 3NO.MASC.SG-porque 3NO.
MASC-acabarse-SUBDO
'él va a comprar comida porque se acabó'

(30) NÚCLEO CONDICIONAL

t-aap-ee-ri wiin p-imiin 'mieka p-saahi-le p-imife
19G.dar-FUT-NO.MASC.SG agua 29G-a si 29G-buscar-COND 29G-múcura
'te daré agua si buscas tu múcura'

El ejemplo (31) presenta la manera de expresar el modo permisivo en una oración de dos cláusulas. En este caso, en contraste con el ejemplo de aspecto incipiente, el sujeto de la cláusula subordinada se indica porque es diferente del sujeto de la principal.

(31) NÚCLEO TRASLAPO TEMPORAL

n-u7ulaa-in taja s-inain t-aainhi-in ti t-aainh-ee-kat
3MASC.SG-dejar-SUBDO 19G.3NO.MASC.SG-en 19G-hacer-SUBDOEM 19G-
hacer-DESID-NO.MASC.SG
'él me permite hacer lo que quiero'

En la siguiente sección se trata más detalladamente otra clase de oración, en la cual el modo negativo se expresa por medio de un verbo negativo en la cláusula principal.

1.5.2. *La oración negativa.* En wayuu hay un verbo negativo, 'noholaa' 'no ser', 'no estar', 'no haber', el cual puede presentarse por sí mismo o con un verbo subordinado.

En el tiempo general¹⁹, este verbo lleva dos sufijos de género y número. La consonante final de la raíz, -i-, se suprime al añadir estos sufijos. No hay vocal estructural.

El grupo de sufijos que sigue a la raíz del verbo negativo se denomina 'comin'. Ésta es la tercera clase de sufijos de género y número.

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	-i	-ii
NO-MASCULINO	-t	-it

Cuadro 13.

¹⁹ El negativo también puede conjugarse en los demás tiempos. Sin embargo, voz, modo y aspecto se indican principalmente en el verbo subordinado.

Los sufijos de género y número del grupo "común" van seguidos de los sufijos de género y número de la clase general. Las formas del verbo negativo en el tiempo general son las siguientes:

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINO	'nohojji	'noholijji - 'nohojji
NO-MASCULINO	'nohotsi	

Cuadro 14.

En la oración negativa, el verbo negativo puede presentarse por sí mismo o con una cláusula subordinada. El verbo de esta cláusula siempre lleva el sufijo subordinante -in. La construcción básica de esta oración es la siguiente:

+ VB NEG ± PRON ± VB SUBDO
('noholaa) (-in)

'noho-tsi ana-in
no-NO MASC SG estar bien-SUBDO
'nohotsi ana-in
'ella no estaba bien...'
'noho-iji pia
no-MASC SG tú
'nohojji pia
'no estabas (MASC)'

Cuando existe una cláusula subordinada, una operación sintáctica parece elevar uno de los sintagmas nominales de la subordinada para servir de sujeto del verbo negativo en la principal.

Los sufijos de género y número en el verbo negativo concuerdan con este sustantivo. Si la cláusula subordinada es intransitiva (sin prefijo), el sujeto se eleva a la cláusula superior. Si la subordinada es transitiva, el prefijo personal indica el sujeto del verbo subordinado y su complemento se eleva a la cláusula superior.

(32) Sin prefijo:

'noho-tsi ana-in ti ho?uu-kot
no-NO MASC SG bien-SUBDO DEM niña-NO MASC SG
'la niña no está bien'

(33) Con prefijo:

'noho-tsi t-aapi-in s-ijiki
no-NO MASC SG 1SG-PR-SUBDO 3NO MASC SG-noticias
'no oí las noticias (NO-MASC)...'

En algunos casos (tal vez cuando se haya pronominalizado), el sintagma nominal que se eleva gramaticalmente también se mueve hacia adelante, a la posición inmediatamente después del verbo negativo.

(34a) 'noho-iji ?i-iri-in taja surulaat-kat
no-MASC SG 3NO MASC SG-ver-SUBDO 1SG soldado-NO MASC
'los soldados no me vieron'

(34b) 'noho-iji taja n-eri-in
no-MASC SG 1SG 3PL-ver-SUBDO
'ellos no me vieron'

Sin embargo, el papel exacto del sintagma nominal en cada cláusula permanece en duda. El ejemplo (35) testimonia la concordancia con el sujeto (un mismo sintagma nominal) indicado en ambas cláusulas.

(35) 'noho-iji o?una-ha-?in ?i wajuu-kai
no-MASC SG IF-FUT-MASC-SUBDO DEM hombre-MASC SG
'este hombre no va a irse'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ÁLVAREZ, JOSÉ, *Aspects of the Phonology of Guajiro*, Tesis Doctoral, University of Essex, 1985.
- CALCAÑO, JULIO, *Vocabulario hablado por los indios de la Guajira venezolana, formado en el mismo territorio en 1869*, resumen de las Actas de la Academia Venezolana, Caracas, 1896 [*].
- CAPTAIN, DAVID, "A Case of Noun Phrase Copying in Guajiro Syntax", Presentado a: *IV Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics*, Paramaribo, Suriname, 1982.
- CARCAGENTE, ANGEL MARÍA DE, *Guía Guajiro*, Barranquilla, Litografía y Tipografía Barranquilla, 1940 [*].
- CAUDMONT, JEAN, "El género, el número y la determinación en guajiro", en *Aulas*, vol. 1, Bogotá, 1951, pág. 13 [*].
- CELEDÓN, RAFAEL, *Gramática. Catecismo i vocabulario de la lengua guajira ... con una introducción y un apéndice por Ezequiel Unicoechea* (Bibliothèque Linguistique Américaine, núm. 5), Paris, Maisonneuve i Cia., 1878 [*].
- ESTRADA, GUILLERMO, "Coyutalima, texto en guajiro", en *Estudios en guajiro* (Serie Sintáctica, núm. 10), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 107-162 [*].
- EHRMAN, SUSAN BARBARA, *Wayunaxik: a Grammar of Guajiro*, Columbia University, Ph. D. [1972], Ann Arbor, University Microfilms International, 1985 [*].
- GOULET, JEAN GUY, "The Guajiro Kinship System: Its Semantic Structure and Its Significance", en *American Linguistics* 23, 1981, págs. 298-325 [*].
- y JUSAYÚ, MIGUEL ÁNGEL, *El idioma guajiro: sus fonemas, su ortografía y su morfología* (Serie Lenguas Indígenas de Venezuela, núm. 19), Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Centro de Lenguas Indígenas, 1978 [*].
- , *Gramática de la lengua guajira 1: fonología* (Serie Lenguas Indígenas de Venezuela, núm. 17), Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1977 [*].
- HERRERA DE HORA, I., *Goajiro Indian Vocabulary for Everyday Use*, 1915 [Ms. en Archivo de Paul Rivet] [*].
- HILDEBRANDT, MARTHA, *Diccionario guajiro-español* (Serie Lenguas Indígenas de Venezuela, núm. 2), Comisión Indigenista, Caracas, 1963.
- , "El infinitivo del verbo guajiro", en *Boletín Indigenista Venezolano* 6, Caracas, 1958, págs. 137-155 [*].
- , "La lingüística descriptiva aplicada a las lenguas indígenas de Venezuela", en *Boletín Indigenista Venezolano* 3-5, 1958, págs. 109-112 [*].
- , "Las clases verbales en el guajiro", en *Boletín Indigenista Venezolano* 9, Caracas, 1964-1965, págs. 187-201 [*].
- , "Las posposiciones en el pronombre personal guajiro", en *AWC Townsend*, México, 1961, págs. 465-485 [*].
- , "Los sufijos de tiempo, modo y aspecto en el guajiro", en *Boletín Indigenista Venezolano* 10, Caracas, 1966, págs. 131-153 [*].
- , *Wayunaxik. Cartilla guajira*, 2 vols., Caracas, 1958-1959 [*].
- HOLMER, NILS, "Goajiro (Arawak) I. Phonology; II. Nouns and Associate Morphemes; III. Verbs and Associate Morphemes; IV. Texts, en *International Journal of American Linguistics*, vol. XV, Bloomington, Indiana University, Waverly Press, 1950, págs. 45-56, 110-120, 145-157, 232-235 [*].
- , Index and Vocabulary to the Goajiro (Arawak), Grammar and Texts", en *International Journal of American Linguistics*, vol. XV,

- Bloomington, Indiana University, Waverly Press, 1949, págs. 45-56, 110-120, 145-157, 232-235 [*].
- , *Índice y vocabulario de la lengua guajira*, Lund, Arsbok, Vetenskaps Societen, 1957, págs. 64-106 [*].
- ISAACS, JORGE, "Estudio del lenguaje guajiro", en ISAACS, JORGE (ed.), *Estudio sobre las tribus indígenas del Magdalena*, Bogotá, 1884 [publicado también en la Biblioteca Popular de Cultura Colombiana, Bogotá, Editorial Iqueima, 1951, págs. 66-99], [*].
- JUSAVÚ, MIGUEL ÁNGEL, *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-Castellano* (Serie Lenguas Indígenas de Venezuela, núm. 18), Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Centro de Lenguas Indígenas, 1977.
- , *Morfología guajira*, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1975 [*].
- y OLZA ZUBIRI, JESÚS, *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-Guajiro*, Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, Centro de Lenguas Indígenas, 1981.
- MANSEN, RICHARD, "Fonemas del guajiro", en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 53-63.
- y MANSEN, KARIS, *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica del guajiro*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1984 [*].
- , "La estructura de la oración y del párrafo en el discurso narrativo del guajiro", en *Estudios en guajiro* (Serie Sintáctica, núm. 10), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979.
- MENA, LUCILA INÉS, *Morfología de los verbos en idioma goajiro*, tesis, Bogotá, Universidad de los Andes, 1961 [*].
- MOSONYI, ESTEBAN, "El idioma guajiro", en *Boletín Indigenista Venezolano 12-16*, Caracas, 1975, págs. 101-115 [*].
- MÚGICA, CAMILO, *Aprenda el guajiro: gramática y vocabulario*, Barranquilla, Gráficas Mora y Escoler, 1969 [*].
- OLZA ZUBIRI, JESÚS, "Investigaciones de sintaxis guajira", en *Montalbán*, núm. 8, Revista de la Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1978, págs. 431-472 [*].
- y JUSAVÚ, MIGUEL ÁNGEL, *Gramática de la lengua guajira*, Universidad Católica del Táchira, San Cristóbal, 1986.
- ORAMAS, LUIS, "Contribución al estudio de la lengua guajira", en *Gaceta de los Museos Nacionales*, vols. I y II, Caracas, 1912-1914 [*].
- , *Contribución al estudio de la lengua goajira*, Revista Técnica del Ministerio de Obras Públicas de los Estados Unidos de Venezuela, Caracas, 1913 [*].
- , "Patronímicos quiriquires y vocabulario paraujano comparado con el guajiro", en *De Re Indica*, vol. I, Caracas, 1918, págs. 23-28 [*].
- PAÉZ, JUSTINIANO, "Vocabulario y fraseología en lengua guajira", en *Haricatumá*, vol. VIII, Ocaña, Santander, 1943 [*].
- REICHEL-DOLMATOFF, GERARDO, *Idioma goajiro de la Península Guajira* (Ms.) (s. I), [*].
- TAYLOR, DOUGLAS, "Consonantal Correspondence and Loss in Northern Arawakan with Special Reference to Guajiro", en *Word*, vol. XXV, Linguistics Studies Presented to A. Martinet, New York, 1969 [*].
- THOMPSON, W. E., "Gender, Pronominal Reference and Possession in Guajiro", en *The Bible Translator*, vol. I, London, 1950, págs. 165-169 [*].
- TORO, FERMÍN, *Vocabulario y materiales para una gramática guajira* (s. I), [Ms. original que perteneció al lingüista venezolano Luis R. Oramas] [*].
- TORREGROZA, ENRIKE, "Apreciaciones sobre la ortografía de algunas palabras guajiras", en *Boletín Cultural y Bibliográfico*, vol. IV, núm. 2, Bogotá, febrero 1961, págs. 138-139 [*].
- UTERGA, FRAY ESTEBAN DE, *Nociones elementales del idioma goajiro con su correspondiente vocabulario*, Roma, Tipografía de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide, 1895 [*].



Piache wayuu.

(Fotografía: Fernando Utrina)

ANEXO 1: TEXTO LIBRE

Kouyatálíma¹

1. eweeta ma taala-jíi hoo naja s-ulu'u-miin wane anafii anoui
aparecer AUX AUX-PL ahora 3PL 3NO.MASC.SG-adentro-hacia un claro descampado
2. ee taa-si-ha ti wajuu ni-la'piin-kat ma'í k-aníla-si amalianat mi-ni-in
estar AUX-NO.MASC.SG-COMPL DEM persona 3MASC.SG-suelto-NO.MASC.SG muy POS-nombre-NO.MASC.SG Amalianat decir-PAS-SUBDO
3. hojoto too-si jía peesi'it si-nain jotta taa-in si-wíra
sentar AUX-NO.MASC.SG 3NO.MASC.SG sombra 3NO.MASC.SG-en gotear AUX-SUBDO 3NO.MASC.SG-lágrima
4. wa'inma wajuu luma-api hutkat-si
mucho persona albergue-en reunir-NO.MASC.SG
5. ni-miraahin-pa paala hintli-íwa'aja ma'í nia hoo tia amalianari-len
3MASC.SG-amante-ya antes joven-cuando muy 3MASC.SG ahora DEM Amalianat-siendo
6. soto too kolo'ko 's-a'ín nia-7ajasa
recordar AUX NARR 3NO.MASC.SG-corazón 3MASC.SG-también
7. s-u'upinaaha taa-si n-u'upinaa
3NO.MASC.SG-imaginar AUX-NO.MASC.SG 3MASC.SG-cara
8. ma taa-jí-ha aka heke-fjí-kal jí-ri-in nia
como AUX-MASC.SG-COMPL con nuevo-MASC.SG-MASC.SG 3NO.MASC.SG-ver-SUBDO 3MASC.SG
9. ajalahi-n-ee-si-sa jía n-ítima wane wajuu marílanat-kai-sa s-o'ú hoo tia ka'í-kat n-inta-kat o'ú
comprar-PAS-DESID-NO.MASC.SG-ESPEC 3NO.MASC.SG 3MASC.SG-por un persona Marianat-MASC.SG-ESPEC 3NO.MASC.SG-en ahora DEM día-NO.MASC.SG
3MASC.SG-legal-NO.MASC.SG en
10. eehe-ítpa ni-mi'ínin hutkati-in wane tiranka paa'á wane tiranka ama 'o'ulakaa poloo píam-miin muula 'o'ulakaa píama-si píiki
haber-PSDI-NO.MASC.SG 3MASC.SG-ganado reunir-SUBDO un corral vaca un corral caballo y diez dos-hacia mula y dos-NO.MASC.SG burro raza.cruzada
emeefín
11. wane susu kakuuna
una bolsa collar
12. s-ílla-inha² amalianat tia n-ítima marílanat wajuu kosina-he'fe-wai
3NO.MASC.SG-precio-FUTI-NO.MASC.SG Amalianat DEM 3MASC.SG-por Marianat persona kosina²-de-orígen.MASC.SG
13. jí-jokti-in ma'í amalianat marílanat s-ípila nu-wajuu-se-in jía
3NO.MASC.SG-rehusar-SUBDO muy Amalianat Marianat 3NO.MASC.SG-para 3MASC.SG-persona-POS-SUBDO 3NO.MASC.SG
14. jí-íja'íaha kala'ka
3NO.MASC.SG-florar NARR
15. jía-sa aap-ee-ka wajuu-írua si-laila-juu ti wajuu hie-juu 's-í'in-nuu s-aa'ú waf'ri-in jíi wajuu-kai ajalaha-ee-kai-n
3NO.MASC.SG-ESPEC dar-DESID-lo.que persona-PL 3NO.MASC.SG-tio-PL DEM persona mujer-PL 3NO.MASC.SG-tío-PL 3NO.MASC.SG-porque rico-SUBDO DEM
persona-MASC.SG comprar-DESID-MASC.SG-SUBDO

Traducción libre

Allí estaba la persona con la que (Kouyatálíma) había soñado. Ella se llamaba Amalianat y estaba sentada en la sombra llorando. Había mucha gente reunida en el albergue.

La había amado desde que él era joven. Ella también lo recordó y visualizó su cara. Era como si lo hubiera visto recientemente.

Ese mismo día, cuando Kouyatálíma llegó, un hombre que se llamaba Marianat quería comprar a Amalianat para casarse con ella. El ganado estaba alrededor: un corral de vacas, un corral de caballos, doce mulas y dos burros cruzados. Había también una bolsa con collares. Todo esto sería el precio por la novia, lo que Marianat, este hombre kosina, pagaría por Amalianat.

Pero Amalianat lloraba porque no quería ser la esposa de Marianat. Los que iban a darla en matrimonio eran sus tíos y tías, porque el hombre que quería comprarla era rico.

¹ Análisis elaborado por RICHARD MANSEN en septiembre de 1987.

² Kosina, nombre de una comunidad indígena de la península de la Guajira.

ANEXO 2: LISTA DE MORRIS SWADESH¹

1. todos	[si'pi'jua]	/si'pi'jua/	37. comer	[e'ka]	/ekaa/
2. y	['o'ʉ'jaka]	/o'ʉ'lakaa/	38. huevo	[si'fuku]	/si'fuku/
3. animal	[mi'ri]	/miri/	39. ojo	[o'ʉ'ʉ]	/o'ʉ/
4. ceniza	[pa'ji]	/pali/	40. caerse	[o'hut'ua]	/ohutu'ua/
en	[-'paʔa]	/-paʔa/	41. lejos	[waʔ'asi]	/wattasi/
6. espalda	[-a'sapi]	/-asapi/	42. grasa	[a'isi]	/aisi/
7. malo	[mo'husi]	/mohusi/	43. padre	[-a'fi]	/-afi/
8. corteza	[si'jaʔ wu'ʉ'u]	/sita wunuʔu/	44. temer	[mo'ja]	/moolaa/
9. porque	[si'kaʔ]	/sika/	45. pluma		
10. barriga	[-a'eʔe]	/-aleʔe/	46. pocos	[pa'jiʔʔoŋ]	/paliʔʔoŋ/
11. grande	[mi'ʉ'u]	/mijoʔu/	47. pelarse	[a'kawa]	/atkawaa/
12. pájaro	[wu'ʔi]	/wuʔi/	48. fuego	[si'ki]	/siki/
13. morder	[o'ho't'a]	/ohotta/	49. pescado, pez	[hi'meʔ]	/hime/
14. negro	[miʔsi'ja]	/mitsiija/	50. cinco	[ha'ra]	/harai/
15. sangre	[-a'jaʔ]	/-aja/	51. flotar		
16. soplar	[a'wa'a]	/awataa/	52. correr	[a'wa'awa]	/awata'awa/
17. hueso	[hi'pi]	/hiipi/	53. flor	[-a'si]	/-asi/
18. respirar	[a'saga'a'aʔiŋ]	/asanala'aʔin/	54. volar	[a'wa'a]	/awataa/
19. arder	[ho'o]	/hotoo/	55. neblina	[maŋ'u'ja]	/mannuuja/
20. niño	[ho'u]	/hoʔuu/	56. pie	[-o'ʉ]	/-oʔui/
21. nube	[si'ruma]	/siruma/	57. cuatro	[pi'eŋʔi]	/pienʔi/
22. frío	[he'miai]	/hemiai/	58. helarse		
23. venir	[a'ʉ'a]	/antaa/	59. fruto, fruta	[si'ʔoŋ wu'ʉ'u]	/siʔoŋ wunuʔu/
24. contar	[a'ja'waha]	/ajawahaa/	60. dar	[-a'pa]	/aapaa/
25. cortar	[a'ʉ'o't'a]	/a'ʉotta/	61. bueno	[a'gasi]	/anasi/
26. día	[ka'ʔi]	/kaʔi/	62. hierba	[a'jama]	/alama/
27. morir	[o'ukta]	/ouktaa/	63. verde	[wi'ʔisi]	/wiittisi/
28. cavar	[o'poto]	/opotoo/	64. tripas	[-a'ji'jaiŋ]	/ajilain/
29. sucio	[ja'ri'ʔisi]	/jarittisi/	65. caballo	[-awa'ja]	/-awaa/
30. perro	[e'ri]	/eri/	66. mano	[-a'hapi]	/-ahapi/
31. beber	[a'sa]	/asaa/	67. él	[ʉ'i'a]	/nia/
32. seco	[ho'sosi]	/hososi/	68. cabeza	[-e'ki]	/-ekii/
33. embotado	[ma'sasi]	/masasi/	69. oír	[-a'pa]	/aapaa/
34. polvo	[maʔ]	/ma/	70. corazón	[-aʔiŋ]	/-aʔin/
35. oreja	[-a'ʔeʔe]	/-aʔeʔe/	71. pesado	[ha'waʔsi]	/hawatsi/
36. tierra	[maʔ]	/ma/	72. aquí	[ja'ja]	/jaa/

¹ Trabajo hecho por RICHARD MANSEN en febrero de 1986.

EL IDIOMA WAYU

73. golpear	[a'ja'a]	/ajastaa/	118. derecho	[-e'k'ija]	/-ekija/
74. tener	[a'hapuju'uwa]	/ahapulu'uwaa/	119. rio	[si'ij]	/si'ij/
75. ¿cómo?	[ha'misi]	/hamisi/	120. camino	[wo'pu]	/wopu/
76. cazar	[o'joho]	/olohoo/	121. raíz	['suraja wu'gu]	/suurala wunu/ul/
77. marido	[-e'ijin]	/-iejin/	122. cuerda	['hi'ku]	/hiiku/
78. yo	[ta'ja]	/taja/	123. podrido	['g'isi]	/ittisi/
79. hielo			124. frotar		
80. sí	[mi'jeka]	/mileka/	125. sal	[ij'i]	/ij'i/
81. en	[a'ju'u]	/alulu/	126. arena	[ha'sai]	/hasai/
82. matar	[o'u]a' a'ij]	/olutaa a'in/	127. decir	[ma]	/maa/
83. saber	[a'ihar a'ru]	/atihaa aa'u/	128. rascar	[a'sitaha]	/asitahaa/
84. lago	[ja'mura]	/lamuuna/	129. mar	[pa'ja]	/pala/
85.reise	[asiraha]	/asirahaa/	130. ver	[e'ra]	/era/
86. hoja	[si'paqa wu'gu]	/sipana wunu/ul/	131. semilla	[si'ji wu'nu]	/si'ji wunu/ul/
87. izquierdo	[-e'pe'e]	/-epe'e/	132. coser	[aja'piha]	/e'ja'piha/
88. pierna	[-a'sa'a]	/-asa'a/	133. cortante	[ka'sasi]	/kasasi/
89. acostarse	[eisa'jawa]	/eisalawaa/	134. corto	[ho'ru'ijon]	/ho'ru'ijon/
90. vivir	[ka'ja o'ru]	/kataa o'ru/	135. cantar	[e'iraha]	/e'irahaa/
91. higado	[-a'paqa]	/-apana/	136. sentarse	['aik'ajawa]	/aikkalawaa/
92. largo	[mi'jo'u]	/mijo'u/	137. piel	[-a'ja]	/-ata/
93. piojo	[ma'pii]	/mapii/	138. cielo	['i'pija]	/i'pinaa/
94. hombre	[jo'jo]	/hoolo/	139. dormir	[a'tugka]	/atunkaa/
95. muchos	[wainma]	/wainmaa/	140. pequeño	[ho'ru'ijon]	/ho'ru'ijon/
96. carne	[a'saja]	/asalaa/	141. oler	[-e'huja]	/eehulaa/
97. madre	[-e]	/-e/	142. humo	[-a'misain]	/-amissain/
98. cerro, montaña	[u'ij]	/uutij/	143. liso	[si'rasirasi]	/sirasirasi/
99. boca	[-a'ngiki]	/-aaniki/	144. culebra	[wii]	/wii/
100. nombre	[a'ngija]	/anilia/	145. nieve		
101. estrecho	[mouis]	/mouis/	146. algunos	[wa'neirua]	/waneirua/
102. cercano	[pe'hesi]	/pehesi/	147. saliva	[-a'wa]	/-awaa/
103. cuello	[-a'gu]	/-anu/	148. hender	[a'waha]	/awahaa/
104. nuevo	[he'keti]	/heketi/	149. apretar	[a'ijainra]	/a'ijainra/
105. noche	[ai]	/ai/	150. agujerear	[a'so'o]	/asotoo/
106. nariz	[-e'ijij]	/-e'ijij/	151. de pie	[a'jawaja]	/ajawajaa/
107. no	[noho]	/noho/	152. estrella	[ho'jotsi]	/holotsi/
108. viejo	[ja'ija]	/aiiaa/	153. palo	[wu'gu]	/wunu/ul/
109. uno	[wa'neesia]	/waneesia/	154. piedra	[i'pa]	/ipa/
110. otro	[wa'ne'jeja]	/wane'jeja/	155. recto	[jo'isi]	/lotisi/
111. persona	[waju]	/wajuu/	156. chupar	[a'ijutkaha]	/a'ijunkahaa/
112. jugar	[a'jaita]	/ajaittaa/	157. sol	[ka'ji]	/ka'ji/
113. halar	[a'ihar]	/a'ihaa/	158. hincharse	[i'ia]	/i'iaa/
114. empujar	[a'huga a'fik]	/ahunaa afiki/	159. nadar	[a'juraaha]	/ajuurahaa/
115. lluvia	[hu'ja]	/hujaj/	160. rabo, cola	[-a'ij]	/-asi/
116. colorado, rojo	[i'josi]	/ijosi/	161. aquel	[i'ia]	/ia/
117. correcto	[pansarsi]	/pansarsi/	162. allí	[isa'aja]	/sa'aja/

MANSEN, CAPTAIN

163. ellos	[nə'jaʃ]	/naja/	182. nosotros	[wa'jaʃ]	/waja/
164. grueso	[ˈʒakʃa]	/laktə/	183. mojado	[ʃʃi'si]	/ʃʃi'si/
165. delgado	[pa'saɣuwasi]	/pasanuwasi/	184. ¿qué?	[ka'saʃ]	/kasa/
166. pensar	[hi'jiha' aʃiŋ]	/hihihaa' aʃin/	185. ¿cuándo?	[ˈhouha]	/houha/
167. este	[ʃi]	/ʃi/	186. ¿dónde?	[ha'jasi]	/halasi/
168. tú	[pi'aʃ]	/pia/	187. blanco	[ka'susi]	/kasuusi/
169. tres	[a'piɣiŋ]	/apiniŋ/	188. ¿quién?	[ha'ra]	/hara/
170. echar, tirar	[a'hutaʃ]	/ahutaa/	189. ancho	[he'ruʃi]	/herutsi/
171. atar	[e'hi'tawaʃ]	/ehittawaa/	190. esposa	[ˈiəriŋ]	/ieriŋ/
172. lengua	[a'je]	/ajee/	191. viento	[ˈhouktai]	/houktai/
173. diente	[ˈai]	/ai/	192. ala	[a'ʃiqa]	/atina/
174. árbol	[wu'ɣuʃu]	/wunuʃu/	193. secar frotando		
175. dar vuelta	[ˈje'jaʃa]	/leejataa/	194. con	[a'maʃ]	/amaa/
176. dos	[pi'ama]	/piama/	195. mujer	[hi'eri]	/hieri/
177. vomitar	[ˈe'aʃ]	/eetaa/	196. bosque	[ʃsaʃi]	/isajʃi/
178. andar	[wa'rait'aʃ]	/waraitaa/	197. gusano	[u'jiu'ɣa]	/uliuuna/
179. caliente	[haʃiʃi]	/haʃiʃi/	198. ustedes	[hi'aʃ]	/hia/
180. lavar (ropa)	[a'ʃihawaʃ]	/aʃihawaa/	199. año	[hu'jaʃ]	/hujə/
181. agua	[wiŋ]	/wiŋ/	200. amarillo	[ma'ri'jasi]	/marijasi/

RICHARD MANSEN
DAVID CAPTAIN

Asociación Instituto Lingüístico de Verano



Nariguera lisa en forma de mariposa. Tairona.

(Museo del Oro) -